

NOTA DE PRENSA: 19.11.2025

El Lehendakari respalda en París los 15 años de trayectoria Etxepare Euskal Institutua “construyendo puentes e impulsando la proyección global del euskera y la cultura vasca”

— Más de 300 personas, entre ellas una destacada representación política, institucional, cultural y de la diáspora vasca en París, acompañan al Instituto en su celebración en la Biblioteca Nacional de Francia (BnF)

— Etxepare Euskal Institutua dona simbólicamente a la BnF las 18 traducciones existentes de ‘Linguae Vasconum Primitiae’, de Bernat Etxepare

— El Lehendakari anuncia que Etxepare Euskal Institutua creará una nueva cátedra de estudios vascos en la Universidad de la Sorbona

París, 19 de noviembre de 2025-. Etxepare Euskal Institutua ha conmemorado hoy en París el 15º aniversario de su puesta en marcha con una velada artística especialmente concebida para la ocasión, acompañado por más de 300 personas invitadas y una amplia representación política, institucional, cultural y de la diáspora vasca.

El acto se ha celebrado en el auditorio principal de la Biblioteca Nacional de Francia (BnF), un escenario de profundo valor simbólico: la institución conserva el único ejemplar conocido de ‘Linguae Vasconum Primitiae’ (1545) —actualmente expuesto en el Museo Vasco de Baiona—, primer libro impreso en euskera y obra de Bernat Etxepare, autor que da nombre al Instituto y cuyo lema, «*Euskara, jalgi hadi mundura*» (“Euskera, sal al mundo”), inspira su misión desde sus orígenes.

La directora general de Etxepare Euskal Institutua, Irene Larraza, ha estado acompañada por el Lehendakari Imanol Pradales; la vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Ibone Bengoetxea; y el secretario general de Acción Exterior, Ander Caballero. También han asistido representantes de institutos culturales europeos con sede en París, miembros del cuerpo diplomático, diputados de la Asamblea Nacional francesa y del Parlamento Europeo, instituciones de Iparralde, artistas y agentes culturales.

El acto —con intervenciones del Lehendakari, de la vicelehendakari, del director de la BnF, Gilles Pécout, y de la directora general de Etxepare— se ha articulado como un viaje que evoca el camino iniciado por el euskera en 1545 y su proyección internacional actual.

En su intervención, el Lehendakari ha anunciado que Etxepare creará una nueva cátedra de estudios vascos en la Universidad de la Sorbona que llevará el nombre de la artista Esther Ferrer, presente en el evento. También ha destacado el trabajo realizado por el Instituto “construyendo puentes e impulsando la proyección global del euskera y la cultura vasca”. Pradales se ha referido al euskera como una “joya que queremos mantener viva y libre en nuestros labios y en nuestros corazones”, y ha hecho una defensa explícita de la diversidad lingüística. “Este es el momento de Europa. Tenemos una oportunidad inmejorable para llevar a la práctica el lema ‘United in diversity’. Ha llegado la hora de reconocer la oficialidad del euskera en las instituciones europeas. Hagámoslo posible de una vez”, ha afirmado.

Por su parte, la vicelehendakari ha señalado que Etxepare Euskal Institutua “no es solo una institución, sino una herramienta esencial para mostrar al mundo quiénes somos, y el motor de la cultura de una Euskadi global y abierta”.

Por último, la directora general de Etxepare Euskal Institutua ha defendido que todas las lenguas y culturas son “imprescindibles”. Larraza ha señalado que “la lengua y la creación son la forma más sofisticada, compleja, bella, plural y auténtica de contarnos

al mundo”. No obstante, ha querido dejar claro que la labor del Instituto “no se limita a compartir nuestra mirada”, sino que también busca “situar nuestra identidad en relación con las de los demás”. “Mostramos lo que somos con orgullo, sí, pero también hemos aprendido a escuchar. Y entre nuestras prioridades hemos situado, asimismo, la de globalizar la diversidad”, ha afirmado.

Una propuesta artística que evoca el viaje del euskera

La velada artística del 15º aniversario —dirigida por la dramaturga Olatz Beobide y concebida como una obra escénica única para esta ocasión— ha trazado un recorrido que parte de ‘Linguae Vasconum Primitiae’ y del gesto simbólico de sus 15 poemas escritos en versos de 15 sílabas. La propuesta ha viajado a los orígenes de la imprenta para mostrar cómo, desde 1545, el euskera ha iniciado un camino que hoy lo conecta con el mundo.

La banda sonora creada por el músico Manu Gaigne ha tejido un paisaje sonoro que une los ritmos de la impresión antigua con la expansión contemporánea de la lengua. Sobre esta base se ha desplegado la coreografía de la compañía Haatik, interpretada por cinco bailarinas y bailarines, que ha dado cuerpo al movimiento de las palabras en tránsito.

El recorrido se ha enriquecido con las voces y cuerdas del grupo Habia, la energía de la txalaparta de Mikel Ugarte y Manu Gaigne y la aportación del acordeonista Iñaki Alberdi, en diálogo con los versos de Bernat Etxepare que han resonado a lo largo de la obra.

La creación artística ha contado con proyecciones visuales de la artista Iurre Aranburu, encargada de diseñar la imagen del 15º aniversario. El diseño de sonido en directo ha sido de Patrick Fischer, y la iluminación de Aitz Amilibia.

En el tramo final, el poema ‘Kontrapas’ ha sonado en las 18 lenguas a las que ha sido traducido ‘Linguae Vasconum Primitiae’, como metáfora del modo en que el euskera

ha llegado a comunidades diversas. La multiplicidad de voces ha trazado un mapa de afinidades y resonancias compartidas.

El evento ha culminado con la donación simbólica a la BnF de estas 18 traducciones —realizadas gracias a la colaboración entre Euskaltzaindia y el Parlamento Vasco, y en el caso de la edición en braille junto a la ONCE—, como testimonio de que el euskera puede dialogar con cualquier lengua y de la vigencia del legado de Etxepare.

Amplia representación institucional y cultural

La celebración del 15º aniversario de Etxepare Euskal Institutua ha reunido a una destacada representación institucional, cultural y diplomática. Desde las instituciones vascas de Iparralde han asistido Jean-René Etxegaray, presidente de la Comunidad de Aglomeración del País Vasco; Johaño Etxebest, director de Euskal Kultur Erakundea y miembro del patronato del Instituto; y Sabine Cazenave, directora del Museo Vasco de Baiona, entre otros.

El evento ha contado además con la presencia de Peio Dufau, diputado de la Asamblea Nacional francesa, de la europarlamentaria Oihane Agirregoitia, del embajador de España en Francia Victorio Redondo, de representantes de la Generalitat de Catalunya y del Ministerio de Cultura del Gobierno francés, así como de miembros de embajadas de países de la francofonía como Andorra, Gabón o República del Congo. También han estado presentes la dirección y numerosos miembros de la Euskal Etxea de París.

Además, han querido acompañar a Etxepare en su aniversario responsables de diversos institutos culturales europeos como el Instituto Cervantes, el Institut Ramon Llull y el Consello da Cultura Galega, el Centro Cultural de Serbia o el Instituto Cultural Kurdo. Han acudido asimismo el embajador de España ante la UNESCO, Miquel Iceta y el Consejero de Educación ante la OCDE, UNESCO y Consejo de Europa, Alfredo Sancho.

También ha asistido al evento Miren Arzalluz, que fue directora de Etxepare Euskal Institutua y dirige actualmente el Museo Guggenheim Bilbao; y académicos de las universidades Sorbona, Sorbonne Nouvelle, EHU y Mondragon Unibertsitatea, entre otras.

El ámbito artístico ha estado representado, entre otros, por artistas residentes en París como Juan Pérez Agirregoikoa y el compositor Ramon Lazkano, además de la creadora Esther Ferrer. Precisamente el acto ha servido para anunciar, en su presencia, la próxima creación por parte de Etxepare Euskal Institutua de la Cátedra Esther Ferrer de Estudios Vascos en la Universidad de la Sorbona, en reconocimiento a la importante contribución al arte vasco de esta artista pionera y de renombre internacional.

Segunda jornada del congreso internacional en la Sorbona

La gestación de esta nueva cátedra se inscribe en el trabajo que desde hace años lleva a cabo Etxepare Euskal Institutua en el ámbito académico francés, y que ha conducido a la celebración de su 15º aniversario en la ciudad. Precisamente esta misma mañana ha arrancado en la universidad Sorbonne Nouvelle el congreso académico internacional ‘Langues minorisées en contexte francophone: traduire, transmettre, transformer’ (‘Lenguas minorizadas en contexto francófono: traducir, transmitir, transformar’), organizado por el Instituto en colaboración con esta universidad y con la Universidad de la Sorbona.

El encuentro reúne a 20 ponentes de nueve universidades y aborda los desafíos actuales de las lenguas minorizadas en el espacio francófono, poniendo en valor su función social en contextos diglósicos y subrayando la importancia de la diversidad lingüística en el corazón académico de París. Mañana la programación continuará en la Universidad de la Sorbona.

Tanto este congreso como los actos de la BnF se enmarcan en el 15º aniversario de Etxepare Euskal Institutua y en la iniciativa Ça colle au basque, creada para reforzar

la proyección del euskera y de la creación vasca en el ámbito francófono, impulsando la colaboración cultural y académica entre el País Vasco y el mundo de habla francesa.

Etxepare Euskal Institutua

Etxepare Euskal Institutua es un organismo público del Gobierno Vasco que trabaja para la proyección internacional del euskera, la cultura y la creación vasca, y para establecer vínculos duraderos con otras regiones, países y culturas a través de ellas. Para alcanzar este objetivo, impulsa actividades artísticas de calidad y apoya la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales del sector cultural y creativo, así como la promoción de los estudios vascos. Asimismo, fomenta la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el académico.

+ Info

Departamento de Comunicación
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus